

DZIENNIK RZADOWY

d la

**kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami
Oświęcimskim i Zatorskim, tudzież z Wielkim
Księstwem Krakowskim.**

Rok 1853.

Oddział pierwszy.

Część XLVII.

Wydana i rozestana dnia 7. Stycznia 1854.

Landes - Regierungs - Blatt

für das

**Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Au-
schwiz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.**

Jahrgang 1853.

Erste Abtheilung.

XLVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 7. Jänner 1854.

Traktat między Austryą i Belgią z dnia 16. Lipca 1853.

(Dziennik praw Państwa, część LXV., nr. 195, wydana dnia 14. Października 1853),

w przedmiocie wzajemnego wydawania zbrodniarzy

zawarty w Wiedniu dnia 16. Lipca 1853.

Ratyfikacye stron obydwóch zamienione tamże dnia 22. Września 1853.

My Franciszek Józef Piérwszy,
z B o ż é j ł a s k i C e s a r z A u s t r y i;
 Król Węgierski i Czeski, Lombardy i Wenecyi, Dalmaeyi,
 Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Au-
 stryi; Wielki Książę Krakowski; Książę Lotaryngii, Solnogradu,
 Styryi, Karyntyi, Krainy, Bukowiny, Górnego i Dolnego Szląska;
 Wielki Książę Siedmiogrodzki; Margrabia Morawii; Hrabia Habs-
 burga i Tyrolu i t. d. i t. d.

Czynimy wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna komu na tém zależy:

Gdy w Wiedniu w dniu 16. miesiąca Lipca roku 1853. zawartą i podpisaną została przez Pełnomocnika Naszego i Pełnomocnika Jego Król. Mości Króla Belgijskiego Konwencya w przedmiocie wzajemnego wydawania zbrodniarzy, treści następującej:

Tekst pierwotny.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
 Roi de Hongrie et de Bohême et**

Sa Majesté le Roi des Belges

ayant jugé utile de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni à cet effet de leurs Pleins-pouvoirs, savoir:

Przekład.

Jego Ces. Król. Mość Cesarz Austryi, Król Węgier i Czech, i

Jego Król. Mość Król Belgów,

uznawszy za stosowne zawrzeć układ w przedmiocie wzajemnego wydawania zbrodniarzy, nadali pełnomocnictwa swoje, mianowicie:

196.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Belgien vom 16. Juli 1853,

(Im Reichs-Gesetzblatte, LXV. Stück, Nr. 195, ausgegeben am 14. Oktober 1853),

wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher.

Geschlossen zu Wien den 16. Juli 1853,

Die beiderseitigen Ratifikationen daselbst ausgewechselt den 22. September 1853.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habs-
burgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiaro Suae Majestatis Regis Belgarum conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae die 16. mensis Julii anni 1853 inita et signata est tenoris sequentis:

U e b e r s e t z u n g.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, und
Seine Majestät der König der Belgier

haben für zweckmäßig erachtet, eine Uebereinkunft wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher zu schließen, und haben zu diesem Ende mit Ihren Vollmachten versehen, und zwar:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Hongrie et de Bohême**

Monsieur le Comte Charles de Buol-Schauenstein, Chevalier de 1^{ère} classe de l'ordre Impérial de la Couronne de fer, Grand Croix de l'ordre de St. Jean de Jérusalem, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre-Newsky en diamans, et de l'Aigle blanc de Russie, Chevalier de l'ordre de l'Eléphant de Danemarck, de l'Aigle noir de Prusse et de St. Hubert de Bavière, Chevalier de l'ordre sicilien de St. Janvier, Grand Croix de l'ordre du Lion néerlandais, de l'ordre pontifical de Pie et de l'ordre grec du Sauveur, Grand Croix de l'ordre électoral du Lion d'or, Chevalier de l'ordre Badois pour la fidélité et Grand Croix de l'ordre du Lion de Zähringen, Grand Croix de l'ordre de Louis de la maison Grand Ducale de Hesse, Grand Croix de l'ordre de la branche Ernestine de Saxe, de l'ordre Constantinien de St. George, et de celui de Louis de Parme, Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Son Ministre des affaires étrangères, et de la maison Impériale, et

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur le Comte Alphonse O'Sullivan de Grass, Baron de Seovaud, Son Envoyé extraordinaire, et Ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Commandeur de l'ordre de Léopold, Grand Croix de l'ordre de la branche Ernestine de Saxe, Grand Officier de l'ordre impérial de la légion d'honneur, décoré de l'ordre impérial du Sultan de la 1^{ère} classe en brillans, Com-

Jego Ces. Król. Mość Cesarz Austrii, Król Węgier i Czech

Panu Hrabiemu Karolowi Buol-Schauenstein, Kawalerowi pierwszej klasy cesarskiego orderu Korony zelaznej, Kawalerowi wielkiego krzyza orderu Ś. Jana Jeruzolimskiego, Kawalerowi orderu Ś. Aleksandra Newskiego z brylantami, i orderu rosyjskiego Białego Orła, Kawalerowi duńskiego orderu Słońca, pruskiego orderu Czarnego Orła, i bawarskiego orderu Ś. Huberta, Kawalerowi sycylijskiego orderu Ś. Januarego, Kawalerowi wielkiego krzyza niderlandzkiego orderu Lwa, papieżkiego orderu Piusa, i greckiego orderu Zbawiciela, Kawalerowi wielkiego krzyza elektorskiego orderu Złotego Lwa, Kawalerowi badeńskiego orderu Wierności i Kawalerowi wielkiego krzyza Ceryńskiego orderu Lwa, Kawalerowi wielkiego krzyza orderu Ludwika Wielkiego Księstwa Heskiego, Kawalerowi wielkiego krzyza orderu Domu Sasko-Ernestyńskiego, orderu Konstantyńskiego Ś. Jerzego i Ludwika Parmezańskiego, Szambelanowi, rzeczywistemu tajnemu Radzcy Jego C. K. Apostolskiej Mości, Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Cesarskiego Domu, zaś

Jego Król. Mość Król Belgów.

nadał pełnomocnitwo Panu Hrabiemu Alfonsowi O'Sullivan de Grass, Baronowi de Seovaud, swemu nadzwyczajnemu Posłowi i umocowanemu Ministrowi przy Jego C. K. Apostolskiej Mości, Komandorowi orderu Leopolda, Kawalerowi wielkiego krzyza orderu Sasko-Ernestyńskiego, wielkiemu Oficerowi cesarskiego orderu legii honorowej, dekorowanemu orderem cesarskim pierwszej

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen

den Herrn Grafen Karl von Buol-Schauenstein, Ritter erster Klasse des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone, Großkreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Ritter des heiligen Alexander-Newsky-Ordens in Diamanten, und des russischen weißen Adler-Ordens, Ritter des dänischen Elephanten-Ordens, des preussischen schwarzen Adler-Ordens, und des bayerischen St. Hubert-Ordens, Ritter des sizilianischen Ordens vom heiligen Januarius, Großkreuz des niederländischen Löwen-Ordens, des päpstlichen Pius-Ordens und des griechischen Erlöser-Ordens, Großkreuz des churfürstlichen Ordens vom goldenen Löwen, Ritter des bairischen Ordens der Treue und Großkreuz des Bähringer Löwen-Ordens, Großkreuz des großherzoglichen heissischen Ludwig-Ordens, Großkreuz des sächsisch-Ernestinischen Haus-Ordens, des Konstantinischen St. Georg- und Ludwig-Ordens von Parma, Kammerer, wirklichen geheimen Rath Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des kaiserlichen Hauses, und

Seine Majestät der König der Belgier

den Herrn Grafen Alphons D'Sullivan de Graß, Baron von Sevoaud, Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Kommandeur des Leopolds-Ordens, Großkreuz des sächsischen Ernestinischen Ordens, Groß-Offizier des kaiserlichen Ehrenlegion-Ordens, bekorirt mit dem kaiserlichen Orden erster Klasse des Sultans in Brillanten, Komman-

mandeur de l'ordre de St. Grégoire le Grand, Chevalier de l'ordre de St. Anne de la 2^{ème} classe en brillans etc. etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article I.

Les Gouvernemens Autrichien et Belge s'engagent à se livrer réciproquement les individus réfugiés d'Autriche en Belgique ou de Belgique en Autriche et mis en accusation ou condamnés pour l'un des crimes ou délits ci après énumérés, par l'un des tribunaux de celui des deux pays ou les faits auront été commis, à moins que ces individus ne soient sujets de l'Etat ou Gouvernement duquel leur extradition est demandée.

Ces crimes et délits sont:

1. Meurtre (assassinat, empoisonnement), parricide, infanticide.

2. Viol.

3. Incendie.

4. Faux en écriture publique et privée, y compris la contrefaçon ou falsification de billets de banque, de papier monnaie, et d'effets publics.

5. Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaies, et emission avec connaissance de monnaie fausse.

6. Faux témoignage.

klasy Sultana z brylantami, Komandorowi orderu Ś. Grzegorza Wielkiego, Kawalerowi orderu Ś. Anny drugiej klasy z brylantami i t. d. i t. d.

którzyto Pełnomocnicy po wzajemnym udzieleniu sobie pełnomocnictw, znalezionych w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Rządy austryacki i belgijski przyjmują na siebie obowiązek wydawać sobie wzajemnie takie osoby zbiegłe z Austrii do Belgii, lub też z Belgii do Austrii, które z powodu zbrodni lub wykroczeń niżej wyszczególnionych stawione w stan oskarżenia lub wyrokiem skazane zostały przez władzę sądową tego kraju kontraktującego, w którym zbrodnia lub wykroczenie popełnionem zostało, wyjąwszy gdyby też osoby były poddanymi tego Państwa lub Rządu, od którego wydanie żądanem było.

Takimi zbrodniami i wykroczeniami są następujące:

1. Morderstwo (skrytobójstwo, otrucie), morderstwo popełnione na rodzicach i dzieciach.

2. Zgwałcenie niewiasty.

3. Podłożenie ognia.

4. Sfałszowanie dokumentów publicznych i prywatnych, licząc w to podrobienie lub sfałszowanie banknotów, pieniędzy papierowych i publicznych papierów kredytowych.

5. Wybijanie fałszywej monety, sfałszowanie monety i świadome wydawanie monety fałszywej.

6. Fałszywe świadectwo złożone przed sądem.

beur des Ordens des heiligen Gregor des Großen, Ritter des St. Anna-Ordens zweiter Klasse in Brillanten &c. &c.

welche Bevollmächtigte, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel I.

Die österreichische und belgische Regierung verpflichten sich, einander jene aus Oesterreich nach Belgien oder aus Belgien nach Oesterreich geflüchteten Individuen wechselseitig auszuliefern, die wegen eines der unten aufgeführten Verbrechen oder Vergehen von der Gerichtsbehörde desjenigen der zwei Länder, in welchem selbes begangen worden ist, in Anklagestand versetzt oder verurtheilt wurden, ausgenommen, es wären diese Individuen Unterthanen des Staates oder der Regierung, die um die Auslieferung angegangen worden ist.

Diese Verbrechen und Vergehen sind:

1. Mord (Muehelnord, Vergiftung), Elternmord, Kindesmord.
2. Nothzucht.
3. Brandlegung.
4. Verfälschung öffentlicher und Privat-Urkunden, mit Inbegriff der Nachmachung oder Verfälschung von Banknoten, Papiergeld und öffentlichen Kreditpapieren.
5. Falschmünzerei, Münzverfälschung und wissentliche Ausgabe falscher Münze.
6. Falsches gerichtliches Zeugniß.

7. Vol, escroquerie, concussion, soustraction ou détournement commis par des dépositaires ou comptables publics.

8. Banqueroute frauduleuse.

Les communications nécessaires pour s'entendre sur l'extradition d'un tal individu se feront par la voie diplomatique à l'exclusion de toute correspondance directe entre les autorités judiciaires des deux pays.

Article II.

Si l'individu est poursuivi et se trouve détenu pour un crime ou délit commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté par une sentence définitive ou qu'il ait subi sa peine. Il en sera de même lorsque l'individu réclamé est détenu pour dettes en vertu d'une condamnation antérieure à la demande d'extradition.

Article III.

L'extradition ne sera accordée que sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation délivré en original ou expédition authentique, soit par un tribunal, soit par une autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement réclamant.

Article IV.

L'Etranger réclamé pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à article 1^{er} sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné

7. Kradzież i rabunek, oszustwo, wywołanie przymusem, lub przemieszczenie się urzędników publicznych depozytowych i rachunkowych.

8. Bankructwo oszustne.

Rozprawy zachodzące co do wydania osoby takowej odbywane być winny drogą dyplomatyczną, z wyłączeniem wszelkiej bezpośredniej korespondencji między władzami sądowymi krajów obustronnych.

Artykuł II.

Jeżeli indywiduum, nazad żądane, ściągane jest, lub uwięzione dla zbrodni lub wykroczenia popełnionego w kraju, do którego zbiegło, wówczas wydanie jego odłożone być może na czas, gdy albo uwolnionem zostanie formalnym wyrokiem, albo karę swą odbytą mieć będzie. To samo i w tym razie miejsce mieć będzie, gdy indywiduum żądane trzymanem jest w więzieniu z powodu długów w skutek wyroku, zapadłego przed żądaniem wydania jego.

Artykuł III.

Wydanie dozwolonem jest tylko za przedłożeniem oryginału lub zawierzonego odpisu aktu, w którym wyrzeczonym zostało skazanie lub stawienie w stan oskarżenia przez Trybunał sądowy lub inną władzę właściwą kraju, żądającego wydania, a to w formie przepisanej w ustawodawstwie Rządu, który wydania żąda.

Artykuł IV.

Cudzoziemiec reklamowany może tymczasowo uwięzionym być w każdym z rzeczonych krajów dla którego bądź z czynów, w pierwszym artykule wspo-

7. Diebstahl und Raub, Betrug, Erpressung, Unterschlagung oder Veruntreuung durch öffentliche Depositen- und Rechnungsbeamte.

8. Betrügerischer Bankrott.

Die erforderlichen Verhandlungen über die Auslieferung eines solchen Individuums sollen auf diplomatischem Wege geschehen, mit Ausschluß jeder unmittelbaren Korrespondenz zwischen den Gerichtsbehörden der zwei Länder.

Artikel II.

Wenn das zurückgeforderte Individuum wegen eines in dem Lande, wohin es sich geflüchtet hat, verübten Verbrechens oder Vergehens verfolgt und verhaftet ist, so kann dessen Auslieferung verschoben werden, bis es entweder durch einen förmlichen Urtheilspruch freigesprochen ist, oder bis es seine Strafe ausgestanden hat. Dasselbe ist auch der Fall, wenn das zurückgeforderte Individuum in Folge einer dem Auslieferung-Ansuchen vorangegangenen Verurtheilung wegen Schulden verhaftet ist.

Artikel III.

Die Auslieferung soll nur gegen Vorlage des Originals oder einer beglaubigten Abschrift des Aktes bewilliget werden, worin durch einen Gerichtshof oder eine andere kompetente Behörde des die Auslieferung verlangenden Landes die Verurtheilung oder die Versetzung in den Anklagestand ausgesprochen wird, und zwar in der durch die Gesetzgebung der die Auslieferung verlangenden Regierung vorgeschriebenen Form.

Artikel IV.

Der auszuliefernde Fremde kann in den beiden Ländern wegen einer der im ersten Artikel erwähnten Handlungen gegen Vorweisung eines von der kompetenten Behörde

par l'autorité compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si dans le terme de trois mois il ne reçoit notification d'un arrêt de mise en accusation ou de condamnation.

Article V.

Il est expressement stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique, antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Article VI.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

Article VII.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux Etats, dans les limites de leurs territoires respectifs.

mnionych, za wykazaniem rozkazu uwięzienia wydanego przez władzę właściwą, a wystawionego w formie przepisanej ustawami Rządu reklamującego.

Uwięzienie samo przedsięwziętém będzie w formie i wedle prawideł przepisanych przez ustawodawstwo tego Rządu, od którego wydanie żądaném jest.

Cudzoziemiec prowizorycznie uwięziony ma na wolność być wypuszczonym, jak skoro w ciągu miesięcy trzech nie otrzyma formalnego zawiadomienia o akcie wyrzekającym jego postawienie w stan oskarżenia lub jego skazanie.

Artykuł V.

Zastrzega się wyraźnie niniejszém, iż indywiduum, na którego wydanie zezwolono, w żadnym razie nie będzie ani ściganém, ani karaném dla jakiegobądź politycznego wykroczenia, wydanie poprzedzającego lub dla innego czynu, z takowém wykroczeniem w związku stojącego, lub dla innych zbrodni i wykroczeń nieprzewidzianych w traktacie niniejszym.

Artykuł VI.

Wydanie nie może nastąpić, jeżeli od chwili popełnienia uczynku, od chwili ścigania lub skazania takowego zaszło przedawnienie oskarżenia lub kary podług ustaw kraju, w którym się cudzoziemiec znajduje.

Artykuł VII.

Koszta uwięzienia, utrzymania i dalszego transportu indywiduum, którego wydania dozwolono, ponosić będzie każde z Państw, w obrębach terytoryów właściwych.

erlassenen, und in der durch die Gesetze der die Auslieferung verlangenden Regierung vorgeschriebenen Form ausgefertigten Verhaftsbefehles provisorisch verhaftet werden.

Diese Verhaftung soll in der Form und nach den Regeln vorgenommen werden, die durch die Gesetzgebung derjenigen Regierung, an welche das Auslieferungs-Ansuchen gestellt wird, vorgeschrieben sind.

Der provisorisch verhaftete Fremde soll in Freiheit gesetzt werden, wenn er während eines Zeitraumes von drei Monaten nicht förmliche Mittheilung von dem Akte erhält, der seine Verfassung in den Anklagestand, oder seine Verurtheilung ausdrückt.

Artikel V.

Es wird ausdrücklich ausbedungen, daß das Individuum, dessen Auslieferung bewilliget wird, in keinem Falle wegen irgend eines der Auslieferung vorangegangenen politischen Vergehens, oder wegen einer anderen mit einem solchen Vergehen zusammenhängenden Handlung, oder wegen anderer Verbrechen oder Vergehen, die in der gegenwärtigen Uebereinkunft nicht vorgesehen sind, verfolgt oder bestraft werden kann.

Artikel VI.

Die Auslieferung kann nicht stattfinden, wenn seit der Verübung der Handlung, seit deren Verfolgung, oder seit der Verurtheilung, die Verjährung der Anklage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, in welchem sich der Fremde befindet, eingetreten ist.

Artikel VII.

Die Kosten der Verhaftung, des Unterhaltes und der Weiterbeförderung des Individuums, dessen Auslieferung bewilliget wurde, fallen jedem der beiden Staaten, innerhalb ihrer bezüglichen Gebiete zur Last.

Les frais de transport etc. par le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant; au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire acérédité par le Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

Article VIII.

La présente convention ne sera exécutoire que dix jours après la publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Article IX.

La présente convention continuera à être en vigueur jusqu' à l'expiration de six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernemens.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le delai de six semaines ou plutót si faire se peut.

En foi de quoi le deux Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne ce 16. Juillet 1853.

(L. S.) C^{te} **Buol-Schauenstein** m. p.

(L. S.) C^{te} **O'Sullivan de Grass** m. p.

Koszta transportu i t. d. przez terytorium Państw pośrednich ponosić będzie Rząd, o wydanie upraszający. Na przypadek gdyby transport morzem zdawał się być stosowniejszym, odstawioném będzie indywiduum reklamowane do tego portu, który wyznaczonym będzie przez ajenta dyplomatycznego lub konsularnego, zawierzytelnionego przez Państwo reklamujące, na którego koszt téz i przeprawa okrętem odbywać się będzie.

Artykuł VIII.

Niniejsza Konwencya działać będzie dopiéro w dziesięć dni po obwieszczeniu nastąpióném w formach przepisanych ustawami krajów obudwóch.

Artykuł IX.

Niniejsza Konwencya działać będzie dalej jeszcze przez ciąg sześciu miesięcy po nastąpióném wypowiedzeniu któregobądź z Państw obudwóch.

Ma być ratyfikowaną, i ratyfikacye wymienione będą w ciągu sześciu tygodni, lub ile możności nawet i pierwój.

W dowód czego podpisali ją Pełnomocnicy stron obydwóch przy wyciśnięciu pieczęci swoich.

Dan w Wiedniu dnia 16. Lipca 1853.

(L. S.) **Hr. Buol-Schauenstein** m. p.

(L. S.) **Hr. O'Sullivan de Grass** m. p.

Po przejrzeniu i rozważeniu wszystkich punktów niniejszej Konwencyi, zatwierdzamy je wszystkie i szczególowo, przyrzekając słowem Naszem Cesarskiém, iż je wszystkie w całej ich treści ściśle dopełniać rozkazemy.

Die Kosten der Weiterbeförderung u. s. w. durch das Gebiet der Zwischenstaaten sind von dem die Auslieferung begehrenden Staate zu tragen. Für den Fall, daß die Beförderung zur See zweckmäßiger erachtet würde, wird das auszuliefernde Individuum zu jenem Hafen abgestellt, den der von dem ansuchenden Staate, auf dessen Kosten auch die Einschiffung geschieht, beglaubigte diplomatische oder Konsular-Agent bezeichnen wird.

исполнители в том же

Францискъ Жюль и др.



Artikel VIII.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll erst zehn Tage nach ihrer, in den, durch die Gesetze beider Länder vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfolgten Kundmachung in Kraft treten.

Апостолскиј Мосци

Artikel IX.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ihre Wirksamkeit bis zum Ablaufe von sechs Monaten nach der von einer der beiden Regierungen erfolgten Aufkündigung fortbehalten.

Sie soll ratifizirt, und die Ratifikationen sollen in dem Zeitraume von sechs Wochen, oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien am 16. Juli 1853.

(L. S.) Graf Buol-Schauenstein m. p.

(L. S.) Graf O'Sullivan de Grass m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

W dowód czego i dla większej rzeczy wagi, akt niniejszy własnoręcznie podpisałmy i pieczęć Naszą Cesarsko-Królewską wycisnąć rozkazaliśmy.

Działo się w Naszém Cesarskiém mieście Wiedniu, dnia dwudziestego szóstego Lipca, roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego trzeciego, panowania Naszego w roku piątym.

Franciszek Józef m. p.



Hr. de Buol-Schauenstein m. p.

Z własnego rozkazu Jego Cesarsko-Królewskiej
Apostolskiej Mości:

Jan Vesque de Püttlingen m. p.

C. k. Konsyliarz nadworny i ministeryalny.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die vigesima sexta mensis Julii, anno millesimo octingentesimo quinquagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quinto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

